

# Cantata BWV 35

## *Geist und Seele wird verwirret*

### *L'esprit et l'âme sont confondus*

Événement : 12<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 8 septembre 1726

Texte : [Georg Christian Lehms](#)

## Première Partie

1

### Sinfonia

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo

2

### Air [Alto]

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo

**Geist und Seele wird verwirret,**

*L'esprit et l'âme sont confondus*

**Wenn sie dich, mein Gott, betracht'.**

*Lorsqu'ils te contemplent, mon Dieu,*

**Denn die Wunder, so sie kennet**

*Car les miracles dont ils ont connaissance*

**Und das Volk mit Jauchzen nennet,**

*Et que le peuple proclame avec allégresse*

**Hat sie taub und stumm gemacht.**

*Les ont rendus sourds et muets.*

3

### Récitatif [Alto]

Continuo

**Ich wundre mich;**

*Je m'étonne,*

**Denn alles, was man sieht,**

*En effet tout ce que l'on voit*

**Muss uns Verwundrung geben.**

*Ne peut que nous frapper d'étonnement.*

**Betracht ich dich,**

*Il suffit que je te contemple,*

**Du teurer Gottessohn,**

*O fils de Dieu bien-aimé,*

**So flieht**

*Pour qu'en moi s'évanouissent*

**Vernunft und auch Verstand davon.**

*Raison et même bons sens.*

**Du machst es eben,**

*Tu fais*

**Dass sonst ein Wunderwerk vor dir was Schlechtes ist.**

*Que même un miracle est une pauvre chose comparé à toi.*

**Du bist**

*Tu es*

**Dem Namen, Tun und Amte nach erst wunderreich,**

*Suprêmement riche en miracles par ton nom, tes actes et ta mission,*

**Dir ist kein Wunderding auf dieser Erde gleich.**

*Aucun miracle ne t'est comparable sur cette terre.*

**Den Tauben gibst du das Gehör,**

*Aux sourds tu rends l'ouïe,*

**Den Stummen ihre Sprache wieder,**

*Aux muets la parole,*

**Ja, was noch mehr,**

*Oui, bien plus encore,*

**Du öffnest auf ein Wort die blinden Augenlider.**

*Tu ouvres d'une parole les paupières aveugles.*

**Dies, dies sind Wunderwerke,**

*Ce sont là des œuvres miraculeuses*

**Und ihre Stärke**

*Dont le chœur des anges lui-même ne peut exprimer*

**Ist auch der Engel Chor nicht mächtig auszusprechen.**

*Assez glorieusement la puissance.*

**4**

#### **Air [Alto]**

*Organo obligato, Continuo*

**Gott hat alles wohlgemacht.**

*Tout ce que Dieu a fait est bien fait.*

**Seine Liebe, seine Treu**

*Son amour, sa fidélité*

**Wird uns alle Tage neu.**

*Nous sont chaque jour renouvelés.*

**Wenn uns Angst und Kummer drücket,**

*Lorsque l'angoisse et l'affliction nous accablent,*

**Hat er reichen Trost geschicket,**

*Il dispense en abondance la consolation,*

**Weil er täglich für uns wacht.**

*Car il veille chaque jour pour nous.*

**Gott hat alles wohlgemacht.**

*Dieu fait bien toute chose.*

## Deuxième Partie

5

### Sinfonia

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo

6

### Récitatif [Alto]

Continuo

**Ach, starker Gott, lass mich**

*Ah, Dieu puissant, laisse-moi*

**Doch dieses stets bedenken,**

*Constamment méditer tout cela,*

**So kann ich dich**

*Afin que je puisse*

**Vergnügt in meine Seele senken.**

*t'enfermer avec félicité dans mon âme.*

*Ah, pénètre mes oreilles de l'index de ta grâce,*

**Laß mir dein süßes Hephata**

*Laisse ton doux baume*

**Das ganz verstockte Herz erweichen;**

*Attendrir ce cœur tout endurci ;*

**Ach! lege nur den Gnadenfinger in die Ohren,**

*Ah ! pose seulement ton doigt plein de grâce sur mes oreilles,*

**Sonst bin ich gleich verloren.**

*Sinon je suis perdu.*

**Rühr auch das Zungenband**

*Touche aussi ma langue*

**Mit deiner starken Hand,**

*De ta main puissante*

**Damit ich diese Wunderzeichen**

*Que je puisse louer ces preuves miraculeuses*

**In heilger Andacht preise**

*Dans une sainte dévotion*

**Und mich als Erb und Kind erweise.**

*Et que je m'en révèle l'enfant et l'héritier.*

7

### Air [Alto]

Oboe I/II, Taille, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo

**Ich wünsche nur bei Gott zu leben,**

*Mon seul désir est de vivre en Dieu,*

**Ach! wäre doch die Zeit schon da,**

*Ah, puisse déjà venir l'heure*

**Ein fröhliches Halleluja**

*D'entonner avec tous les anges*

**Mit allen Engeln anzuheben.**

*Un joyeux Alléluia !*

**Mein liebster Jesu, löse doch**

*Mon Jésus bien-aimé, libère-moi donc*

**Das jammerreiche Schmerzensjoch**

*Du joug affligeant de la douleur*

**Und lass mich bald in deinen Händen**

*Et permets-moi de remettre bientôt en tes mains*

**Mein in martervolles Leben enden.**

*Ma vie de supplices.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*